



Reflexiones acerca de la jornada de la Comisión de Interpretación

Por **Comisión de Interpretación**

El 3 de diciembre último se realizó la primera jornada de la Comisión de Interpretación. En el marco de una excelente convocatoria que reunió casi a 80 asistentes y bajo el nombre "La interpretación en 3 D: una profesión con pasado, presente y futuro", se abordaron una serie de temas de gran interés y de suma utilidad para los intérpretes que dan sus primeros pasos en la profesión y para aquellos con mayor trayectoria y experiencia.



El panel de oradores tuvo una composición variada que permitió que el evento se enriqueciera con aportes de diversa índole, que en todos los casos se prestaron gustosa y desinteresadamente a colaborar con este encuentro. La apertura estuvo a cargo de los intérpretes novatos de la comisión, quienes relataron sus temores, inquietudes y vivencias durante el proceso de formación y las primeras experiencias laborales.

El encuentro prosiguió con la valiosa participación de oradoras pertenecientes a tres asociaciones afines. Claudia Muscat, de la AATI, nos introdujo en el universo del intérprete acompañante, brindó un panorama detallado de la labor desempeñada por los que día a día desarrollan esa tarea y nos hizo conocer una realidad que no siempre es valorada en su justa medida.

Laura Salvatori, representante de ADICA, habló sobre los distintos entornos de trabajo, que van desde lujosos hoteles hasta los más inverosímiles lugares,

siempre tratando de que se respeten las condiciones de trabajo. Las anécdotas sirvieron para ilustrar las frecuentes "peripecias" a las que el intérprete se ve sometido.

Victoria Massa, representante de AIC, nos llevó de la mano por casi un siglo de historia sobre la labor de los intérpretes, donde pudimos conocer cómo se fueron dando los avances, tanto en los dispositivos tecnológicos con los que se trabaja como en la formación de los profesionales, la manera en que los avatares históricos influyeron en la profesión y los logros obtenidos por los intérpretes gracias a la existencia de una asociación que los representa y defiende sus intereses.

La jornada contó con la presencia de las presidentas de AATI y de ADICA, Alejandra Jorge y Ana de Choch Asseo, respectivamente, lo que pone de manifiesto otra vez que el trabajo conjunto entre todos los profesionales de estas disciplinas siempre suma.

El denominador común del encuentro fue la predisposición a aprender, compartir y colaborar en la construcción de esta profesión apasionante con el objetivo de que todos los que de alguna forma u otra somos parte de los procesos de comunicación nos podamos nutrir de conocimientos propios y ajenos cada vez que transitamos el camino de las palabras.

La gran sorpresa de la tarde fue la presencia de la renombrada intérprete Sheila Spry de Fernández Mouján, ex miembro de ADICA y AIC.

